Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE przykaże, aby błogosławieństwo było w twoich spichlerzach\* i w każdym przedsięwzięciu twojej ręki\*\* – i pobłogosławi cię w ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE sprowadzi błogosławieństwo na twoje spichlerze i na każde przedsięwzięcie twoich rąk — pobłogosławi cię w ziemi, którą ci daje, On, JAHWE, twój Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE przykaże, aby było z tobą błogosławieństwo w twoich spichlerzach i we wszystkim, do czego wyciągniesz swoją rękę; i będzie ci błogosławił w ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przykaże Pan błogosławieństwu swemu, aby z tobą było w szpiżarniach twoich, i we wszystkiem, do czego byś ściągnął rękę twoję, i będzieć błogosławił w ziemi, którą Pan, Bóg twój dawa tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spuści JAHWE błogosławieństwo na spiżarnie twoje i na wszystkie dzieła rąk twoich i będzieć błogosławił w ziemi, którą weźmiesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rozkaże, by z tobą było błogosławieństwo w spichrzach, we wszystkim, do czego rękę przyłożysz. On będzie ci błogosławił w kraju, który ci daje Pan, Bóg twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan każe, aby było z tobą błogosławieństwo w twoich spichlerzach i w każdym przedsięwzięciu twoich rąk. Pobłogosławi cię na ziemi, którą daje ci Pan, Bóg twój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE rozkaże, aby z tobą było błogosławieństwo, w twoich spichlerzach i w twoich przedsięwzięciach. Będzie ci błogosławił na ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE ześle błogosławieństwo na twoje spichlerze i na każde dzieło, którego się podejmiesz. Będziesz błogosławiony w kraju, który ci daje JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe sprawi, że błogosławieństwo towarzyszyć ci będzie w twoich spichrzach i przy każdym twoim przedsięwzięciu i pobłogosławi ci w tym kraju, który ci daje Jahwe, twój Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg nakaże błogosławieństwo dla ciebie, żeby było z tobą w twoich spichlerzach i we wszystkich twoich wysiłkach. Pobłogosławi cię w ziemi, którą Bóg, twój Bóg daje ci.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай пішле Господь на тебе благословення в твоїх кімнатах і в усьому де покладеш твою руку, на землі, яку Господь Бог твій тобі дає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY przekaże ci błogosławieństwo w twe spichlerze, na wszelkie przedsięwzięcie twojej ręki oraz pobłogosławi ci na ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, ci oddaje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE zrządzi, że spocznie błogosławieństwo na twoich spichlerzach i na każdym twoim przedsięwzięciu, i pobłogosławi cię w ziemi, którą ci daje JAHWE, twój Bóg. |

1. 1) Lub: oborach; w PS lp. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg wielu Mss i PS lm. [↑](#footnote-ref-3)